



El sueño es la vida

Se traduce al español la obra cumbre de la dramaturgia china. Su autor, Tang Xianzu, es comparado con Shakespeare y Cervantes



Publicidad

Una escena de «El Pabellón de las Peonías»

JUAN I. GARCÍA GARZÓN

Actualizado: 19/01/2017 10:46h

Uno, en su ignorancia, mira hacia los **confines literarios chinos** con la fascinación de quien se asoma a otro planeta y busca correspondencias o filiaciones que lo ayuden a encontrar un punto de apoyo donde reposar su deslumbramiento. En el caso de **Tang Xianzu** (1550-1616) se produce una conjunción cósmica, llamémosla así, que propicia el parangón: **murió en el mismo año que lo hicieron William Shakespeare y Miguel de Cervantes**, y su nombre se codea con el de estos dos gigantes. Fue Xianzu un funcionario que vivió a finales de la dinastía Ming (1389-1644) y tuvo una carrera salpicada de dificultades durante la que fue componiendo sus poemas y obras teatrales. Ya pasada la treintena, consiguió aprobar el examen imperial una vez fallecido el gran secretario Zhang Juzheng, a causa de cuya ojeriza nuestro hombre fue repetidamente postergado. Ocupó diversos cargos menores y una crítica política le llevó al exilio.

Tras ser rehabilitado, ejerció como magistrado en Suichang entre 1593 y 1598, periodo durante el que escribió la pieza fundamental del teatro chino, *El Pabellón de las Peonías* o *Historia del alma que regresó*, antes de dejar su trayectoria administrativa y volver a su Linchuan

mismas fechas, a excepción de la primera, *Historia de la horquilla púrpura*, que data de 1577, tiene un título que rezuma esencias orientales, *Los cuatro sueños del Pabellón de la Camelia de Jade de Linchuan*, y da idea del refinado y barroco estilo de Tang Xianzu, propulsor de una forma teatral que recibe el nombre de *chuanqi*, literalmente, «**transmisión de lo extraordinario**», según aclara la traductora. Todos estos datos los ofrece la gran sinóloga **Alicia Relinque Eleta** en la introducción de este libro maravilloso, cuya proeza de traducir por vez primera al español ha culminado con brillantez. Conviene aclarar que **el teatro chino era teatro musical**, por lo que Relinque diferencia de las parte habladas las arias sucesivas con un sangrado y letra cursiva e incluyendo «entre corchetes ‘el aire musical’ en que se entonan».

Un gran fresco social

El Pabellón de las Peonías es también una historia compleja y arrebatada en la que se trenzan las tres grandes fuerzas temáticas que marcan su respiración: los sueños, la muerte y el amor. Por la obra, que **alterna momentos de encendido lirismo con otros de rotunda densidad dramática o carácter humorístico**, desfilan guerreros, magistrados, personajes pintorescos, deidades, monjes... Un gran fresco social que revela la estructura jerárquica de la sociedad china, las rígidas relaciones familiares y la transgresión que suponía la libre pasión amorosa.

TEMAS

China Teatro

TE RECOMENDAMOS

Siri Hustvedt: «Las mujeres siguen luchando por el...

LA <3 더 깊은 휴식
Discover Los Angeles

Experta en lingüística explica como hablar un nuevo idioma con solo...
Babbel

Alejandro Simón Partal: «Es mejor vivir con la literatura que...

La cirugía más estrambótica y cara a la que se sometió...

Los cinco libros que tienes que leer este verano según Bill Gates
recomendado por

+ Comentarios

LO MÁS LEÍDO EN ABC

Cultura	ABC
1	La contundente respuesta de Sherpa (ex Barón Rojo) a una solicitud para participar en «La Voz Senior» 
2	Llega la reconstrucción de un sueño: las pinturas de la Sala Capitular del monasterio de Sigena 
3	La investigación para la Sala Capitular de Sigena dará grandes sorpresas 
4	Aparece en el subsuelo de Roma una singular estatua de la época imperial 
5	Directo: cornada en el glúteo a Juan Leal en una feísima cogida en Las Ventas 

Publicidad

PODCAST | ESTAMOS EN LA HISTORIA

Las memorables expediciones a las gélidas costas de Alaska y Canadá
Los espías de Franco: la conjura de Don Juan